

الرسالة البابوية لعيد القيامة 2017

نأسف جداً للتأخير لأن قداسة البابا فقط سجلها لنا منذ عدة ساعات بسبب الاحداث التي مرت بها الكنيسة مؤخراً. نصلّي من أجل قداسته ومن أجل الكنيسة الام.

من فضلك استخدم هذا الفايل ولا ترسل أي فايل PDF بي دي اف لاننا لا نستطيع استخدامه في الفيديو

	In English Language	In Deutsch	باللغة العربية	
1	In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God Amen.	Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, Ein Gott Amen.	باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين.	1
2	EkxristosAnisty, AlithosAnisty. Christ is risen. Truly, He is risen.	EkxristosAnisty, AlithosAnisty. Christus ist erstanden, Er ist wahrlich auferstanden.	اخريستوس انيستي اليثوس انيستي. المسيح قام ، بالحقيقة قام.	2
3	I congratulate you for the Glorious Feast of Resurrection. This year, all Christians of the world celebrate it at the same day.	Ich gratuliere euch zum herrlichen Fest der Auferstehung. In diesem Jahr feiern es alle Christen der Welt am selben Tag.	اهنئكم بعيد القيامة المجيد والذي يحتفل به كل مسيحيو العالم في نفس التوقيت في هذا العام.	3
4	We remember the martyrs of Palm Sunday. With their blood, they recorded a new page of the history of the Egyptian Coptic Orthodox Church. We remember them with all goodness as the Lord had chosen them. We know that God is the Pantocrator. He governs our lives.	Wir erinnern uns an die Märtyrer vom Palmsonntag. Mit ihrem Blut haben sie eine neue Seite in der Geschichte der Ägyptischen Koptisch-Orthodoxen Kirche beschrieben. Wir erinnern uns ihrer mit all ihren Tugenden, wie der Herr sie auserwählt hat. Wir wissen, dass Gott der Allmächtige ist. Er bestimmt unser Leben.	ونتذكر بالخير شهداء أحد الشعانين الذين سجلوا بدمائهم صفحة جديدة في تاريخ الكنيسة القبطية المصرية. نتذكرهم بالخير وان الله اختارهم. لاننا نعلم ان الله ضابط الكل وهو الذي يدير حياتنا جميعاً .	4
5	We always thank Him saying let us give thanks to the beneficent one. We remember them with all the martyrs. We remember our beloved country Egypt. We always ask the Lord to keep her in peace. May He take away all evil and shadow of evil from the borders of our country Egypt, and of all the region of the Middle East.	Wir danken Ihm immerdar, indem wir sagen: Lasst uns dem wohlthätigen Einen danken. Wir erinnern uns ihrer mit all den Märtyrern. Wir gedenken unseres geliebten Landes Ägypten. Wir bitten den Herrn ohne Unterlass, ihm Frieden zu schenken. Möge er alles Böse und die Schatten des Bösen von den Grenzen unseres Landes Ägyptens abwenden und auch von der ganzen Region des Mittleren Ostens.	ونحن نشكره دائما ونقول فلنشكر صانع الخيرات. نذكرهم بالخير مع كل الشهداء. ونذكر بلادنا الحبيبة مصر. ونصلي دائما من أجل أن يحفظها الله في سلام. ويبعد كل شر وكل شبه شر عن حدودنا في بلادنا مصر وعن كل المنطقة منطقة الشرق الاوسط.	5
6	When we meditate in the resurrection of our Lord Jesus Christ, we find in the Holy Bible many verses that talk about the resurrection. The resurrection is the first and main event in the history of our Christianity. Without resurrection or cross, Christianity could not exist.	Wenn wir uns auf die Auerstehung unseres Herrn Jesus Christus besinnen, finden wir viele Verse in der Heiligen Bibel, die von der Auferstehung berichten. Die Auferstehung ist das erste und wichtigste Ereignis in der Geschichte der Christenheit. Ohne Auferstehung oder Kreuz gäbe es kein Christentum.	عندما نتأمل قيامة السيد المسيح ، نجد أن آيات كثيرة في الكتاب المقدس تكلمت عن القيامة. باعتبار أن القيامة هي الحدث الاول والاساسي في تاريخ مسيحيتنا . فبلا قيامة وبلا صليب لا يكون للمسيحية أي وجود .	6

7	One of the many verses that talks about resurrection, in a personal manner, was written by this saint who did not know Christ for a long time, perhaps till his middle age. In his middle age, Christ had appeared to him and introduced Himself.	Einer der vielen Verse, die vom persönlichen Erlebnis der Auferstehung handeln, wurde von einem Heiligen geschrieben, der Christus lange Zeit nicht kannte, vielleicht sein halbes Leben lang. In der Mitte seines Lebens erschien ihm Christus und stellte sich ihm vor.	من الآيات الكثيرة التي تتكلم عن القيامة وتتكلم بصورة شخصية وفردية كتبها ذلك القديس الذي لم يكن يعرف المسيح لزمان طويل ربما الى نصف عمره. ولكنه في منتصف العمر ظهر له السيد المسيح وعرفه ذاته.	7
8	This had changed him from Soul of Tarsus to St. Paul the Apostle. In his epistle to the Philippians, while he was in the prison, he wrote one of the strongest verses about experiencing resurrection. This is in chapter 3, verse 10.	Dies veränderte ihn vom Saulus von Tarsus zum Hl. Paulus, dem Apostel. In seinem Brief an die Philipper, den er im Gefängnis verfasste, schrieb er einen der wichtigsten Verse über das Erlebnis der Auferstehung. Dieser steht in Kapitel 3, Vers 10.	وكانت النتيجة انه صار من شاول الطرسوسي الى بولس الرسول . في رسالته الى أهل فيليبي ، وكان وقتها في السجن ، كتب عبارة من أقوى العبارات التي تتكلم عن اختبار القيامة. كتب قائلا في الاصحاح الثالث عدد 10.	8
9	"That I may know Him and the power of His resurrection, and the fellowship of His sufferings, being conformed to His death." (Philippians 3: 10). This knowledge and spiritual experience of the resurrection is illustrated through 4 features by St. Paul.	"Ihn möchte ich erkennen und die Kraft Seiner Auferstehung und die Gemeinschaft Seiner Leiden und so Seinem Tode gleich gestaltet werden" (Philipper 3, 10) Dieses Wissen und das spirituelle Erleben der Auferstehung wird vom Hl. Paulus durch 4 Merkmale gekennzeichnet.	"لأعرفه وقوة قيامته وشركة الامه متشبهاً بموته" (فيلبي 3: 10) . وهذه المعرفة والخبرة الروحية في القيامة يحددها القديس بولس في هذه الملامح الاربعة.	9
10	First: "That I may know Him". It is a statement with confirmation. This knowledge is personal and not by hearing only. This knowledge is through experiencing Christ personally. To confirm this, he said "That I may know Him".	Das erste: "Ihn möchte ich erkennen". Dies ist eine Aussage, die er noch weiter bekräftigt. Diese Erkenntnis ist unmittelbar und stammt nicht nur vom Hörensagen. Diese Wissen kommt durch das persönliche Erleben von Christus. Um dies zu bekräftigen sagt er "Ihn möchte ich erkennen."	أولاً: "لأعرفه": وهي كلمة بصيغة التأكيد. وهذه المعرفة شخصية وليست معرفة سماعية فقط . وهذه المعرفة هي معرفة لشخص المسيح ذاته . وللتأكيد على هذه المعرفة يقول "لأعرفه" .	10
11	Job the righteous had spoken about this knowledge at the end of the book of Job when he said: "I have heard of You by the hearing of the ear, but now my eye sees You." (Job 42: 5)	Hiob, der Gerechte formuliert diese Erkenntnis am Ende des Buches Hiob, wenn er sagt: "Ich hatte von Dir nur vom Hörensagen vernommen; aber nun hat mein Auge Dich gesehen" (Hiob 42, 5)	وهذه المعرفة تحدث عنها ايوب الصديق في نهاية سفر أيوب حينما قال: "بسمع الاذن قد سمعت عنك والان رأيتك عيني" (أيوب 42: 5) .	11
12	In this knowledge man knows the love of Christ, the commandments of Christ, the salvation of Christ, mind of Christ which He placed in our hearts. This knowledge is by experience.	In dieser Erkenntnis begreift man die Liebe Christi, die Gebote Christi, die Erlösung durch Christus, die Gedanken Christi, die Er in unsere Herzen gelegt hat. Diese Erkenntnis kommt durch Erleben.	في هذه المعرفة يعرف محبة المسيح و يعرف وصية المسيح و يعرف خلاص المسيح و يعرف سلوكيات المسيح التي وضعها في قلوبنا. وهي المعرفة الاختبارية.	12

13	Second: "And the power of His resurrection". This is the second feature St. Paul mentioned. The resurrection has a power. This power is stronger than anything. The resurrection is not a historical even but a livable status by man who experiences and enjoys it.	Zweitens: "und die Kraft Seiner Auferstehung". Dies ist der zweite Punkt. Diese Kraft ist stärker als alles. Die Auferstehung ist nicht so sehr ein historischer, sondern ein erfahrbarer Zustand, den Menschen miterlebt haben und daran teilhaben durften.	ثانياً: "وقوة قيامته". الملمح الثاني أن القديس بولس ذكر "وقوة قيامته". فالقيامه لها قوة وهذه القوة أقوى من كل شيء. فالقيامه ليست حدثاً تاريخياً ولكنها حالة معاشة يعيشها الإنسان ويختبرها ويتمتع بها.	13
14	The resurrection confirms that death is not the end of the road. The resurrection raised Mary Magdalene when she was in doubt. While in her sadness, she thought that Christ was the gardener. When He called her with her name, she became so glad to meet Him.	Die Auferstehung beweist, dass der Tod nicht das Ende des Weges ist. Die Auferstehung richtete Maria Magdalena wieder auf, als sie im Zweifel war. In ihrer Trauer hielt sie Christus für den Gärtner. Als Er sie bei ihrem Namen ansprach, war sie überglücklich Ihn zu sehen.	القيامه تعلن أن الموت ليس هو نهاية المشوار. والقيامه هي التي أقامت مريم المجدلية وقت أن كانت متحيرة. حتى أنها في وسط حزنها ظنت أن السيد المسيح هو البستاني. عندما ناداها بأسمها فرحت بلقاء السيد.	14
15	The resurrection was the reason to raise the disciples from their fear. They were in fear and all doors were shot. When the Lord Jesus Christ appeared to them, the Bible says: "Then the disciples were glad when they saw the Lord." (John 20: 20).	Die Auferstehung war der Grund dafür, dass die Jünger ihre Furcht überwandten. Sie fürchteten sich und alle Türen waren geschlossen. Als der Herr Jesus Christus ihnen erschien, berichtet die Bibel: "Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herrn sahen." (Johannes 20, 20)	القيامه هي التي أقامت التلاميذ من خوفهم. كانوا خائفين وكانت الأبواب مغلقة. ولكن عندما ظهر لهم السيد المسيح، يقول الكتاب: "فرح التلاميذ إذ رأوا الرب" (يوحنا 20: 20).	15
16	The resurrection raises man from the sin. Man cannot rise up from the impurity of sin except by the resurrection of our Lord Jesus Christ which gladdened all human being when He was hung and died on the cross for every mankind.	Die Auferstehung erhebt den Menschen aus der Sünde. Der Mensch kann sich nicht aus der Unreinheit der Sünde erheben, außer durch die Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus, die alle menschlichen Wesen mit Freude erfüllte, nachdem Er für die Menschheit an das Kreuz gehängt wurde und gestorben war.	القيامه هي التي تقيم الإنسان من الخطية. فلا يمكن للإنسان أن يقوم من دنس الخطية الا من خلال قيامه السيد المسيح التي فرحت كل البشرية عندما علق على الصليب ومات موت الصليب من أجل كل أحد.	16
17	Third: "And the fellowship of His sufferings". This is the third feature in the experience of St. Paul. Here we wonder that he mentioned the power of resurrection before mentioning the fellowship of His sufferings.	Drittens: "und die Gemeinschaft Seiner Leiden". Dies ist das dritte Menkmal, das der Hl. Paulus erwähnt. An dieser Stelle wundern wir uns, dass er die Kraft der Auferstehung erwähnt, bevor er von der Gemeinschaft Seiner Leiden spricht.	ثالثاً: "وشركة الامه". الملمح الثالث في اختبار القديس بولس الرسول يقول: "وشركة الامه". وهنا يأخذنا العجب أنه يتذكر قوة القيامه قبل أن يتذكر شركة الامم.	17
18	In the old Christian tradition, they used to hang the cross without drawing the crucified Jesus on it. The reason is because Christ is risen from the dead.	In der alten christlichen Tradition hängte man ein Kreuz auf, ohne den gekreuzigten Jesus darauf abzubilden. Der Grund dafür ist, dass Christus von den Toten auferstanden ist.	في التقليد المسيحي القديم عندما كانوا يعلقون الصليب كانوا لا يرسمون عليه جسم السيد المسيح. وعندما نسال نعرف أن الهدف كان أن المسيح قد قام من بين الاموات.	18

19	The road to the happiness of the resurrection is through the cross. But Christ is risen now. I remember during my visit abroad; I saw a wooden cross but with the resurrected Jesus hung on it. Christ is present with the body of His resurrection from the dead.	Der Weg zum Glück der Auferstehung führt über das Kreuz. Doch Christus ist auferstanden. Ich erinnere mich, dass ich während eines Auslandsbesuches ein hölzernes Kreuz gesehen habe, aber mit dem auferstandenen Jesus daran. Christus ist gegenwärtig mit seinem Leib, der von den Toten auferstanden ist.	وفرحة القيامة كان الطريق إليها من خلال الصليب ولكن المسيح الآن قائم . أتذكر مرة في زيارتي لأحد الدول رأيت صليباً من الخشب مفرغاً لكن كان عليه جسم المسيح القائم . فالمسيح موجود بجسم المسيح القائم من بين الاموات.	19
20	The fellowship of His sufferings that is described by St. Paul means that the resurrection comes after the suffering. The fellowship of sufferings happens when man shares it. There is no glory without pain. There is no crown of life without the crown of thorns.	Die Gemeinschaft Seiner Leiden, die vom Hl. Paulus beschrieben wird, meint, dass die Auferstehung nach dem Leiden geschieht. Die Gemeinschaft Seiner Leiden geschieht dann, wenn man sie teilt. Es gibt keine Herrlichkeit ohne Leiden. Es gibt keine Krone des Lebens ohne die Dornenkrone.	شركة الآلام هنا التي يتكلم عنها القديس بولس الرسول تعني ان القيامة تأتي بعد الآلام . فشركة الآلام تحدث عندما يشترك فيها الانسان . لانه لا يوجد مجد بدون ألم . ولا يوجد أكليل حياة بدون أكليل الشوك .	20
21	The crown of thorns gave us the crown of life. There is no resurrection without cross. That is why we go through the fellowship of suffering as human being and as a church. We describe it in many chapters of martyrdom stories and events.	Die Dornenkrone führt uns zur Krone des Lebens. Es gibt keine Auferstehung ohne das Kreuz. Deswegen haben wir Anteil an der Gemeinschaft Seiner Leiden, als menschliche Wesen und als Kirche. Dies wird beschrieben in den vielen Kapiteln der Märtyrer-Geschichten und Begebenheiten	أكليل الشوك أعطانا أكليل الحياة. ولا قيامة بدون صليب . ولذلك شركة الآلام التي نجتازها ، يجتازها الانسان ويجتازها تاريخ الكنيسة. ونعبر عنها بفصول كثيرة من قصص وأحداث الاستشهاد.	21
22	Our Egyptian Coptic Orthodox Church became the "Church of Martyrs". She is very well known by this name in the whole world. That is why we say: "The Mother of the Martyrs is so beautiful". It means the church.	Unsere Ägyptische Koptisch-Orthodoxe Kirche wurde zur "Kirche der Märtyrer". Sie ist unter diesem Namen in der ganzen Welt bekannt. Deshalb sagen wir "Die Mutter der Märtyrer ist wunderschön" und meinen damit die Kirche.	لقد صارت كنيسةنا القبطية المصرية "كنيسة الشهداء". ومعروفة بهذا اللقب في كل العالم. حتى اننا نقول: "ام الشهداء جميلة" والمقصود الكنيسة .	22
23	Fourth: "being conformed to His death". This is the fourth feature of St. Paul's experience. It means the Christian person who walks on the road of the Lord dies of the sin.	Viertens: "und so Seinem Tode gleich gestaltet werden". Dies ist das vierte Merkmal vom Erleben des Hl. Paulus. Gemeint ist ein Christ, der dem Weg des Herrn nachfolgt, der für die Sünden stirbt.	رابعاً: "متشبهها بموته". الملمح الرابع في خبرة القديس بولس الرسول: "متشبهها بموته". بمعنى ان الانسان المسيحي السائر في طريق الرب يموت عن الخطية .	23
24	In every liturgy we attend, we hear the conclusion of the Catholic Epistle that says: "Do not love the world or the things in the world" (1 John 2: 15). The focus of the Christian person and his ultimate continuous desire are in heaven.	In jeder Liturgie, die wir besuchen, hören wir den Abschluss des Katholischen Briefes, in dem es heißt: "Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist" (1. Johannes 2, 15). Die Ausrichtung eines Christen und sein letzter andauernder Wunsch sind der Himmel.	في كل مرة في كل قداس نحضر ونسمع الكلمات التي نختم بها قراءة الكاثوليكون "لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم" (1 يوحنا 2: 15) . فنظرة المسيحي وشهوة قلبه الدائمة هي في السماء .	24

25	"being conformed to His death" is explained by St. Paul in his strong spiritual experiences: "For your sake we are killed all day long." (Romans 8: 36). This spiritual experience that is shown by St. Paul has been expressed by the saint several times.	"Seinem Tode gleich gestaltet werden" wird vom Hl. Paulus aus seinem intensiven spirituellen Erlebnis heraus erklärt: " Um Deinetwillen werden wir getötet den ganzen Tag." (Römer 8, 36). Diese spirituelle Erfahrung, die der Hl. Paulus beschreibt, wurde auch mehrere Male von Heiligen ausgedrückt.	"متشبهها بومته" قال عنها القديس بولس الرسول في اختباره الروحية القوية "من أجلك نمات كل النهار" (رومية 8: 36) . هذا الاختبار الروحي الذي يقدمه القديس بولس الرسول هو اختبار عبر عنه القديس مرات كثيرة.	25
26	He says: "Awake, you who sleep, arise from the dead, And Christ will give you light." (Ephesians 5: 14). He gives light to the person who sleeps in the sin, or sleeps in the evil or sleeps in the love of the world, or sleeps away from Christ and away from the true knowledge of Christ	Er spricht: "Wach auf, der du schläfst, und steh auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten" (Epheser 5, 14). Er gibt das Licht den Menschen, die schlafen: in der Sünde, im Bösen, in der Liebe zur Welt, fern von Christus oder fern von der wahren Erkenntnis Christi.	فيقول: "استيقظ ايها النائم وقم من الاموات حينئذ يضيء لك المسيح" (افسس 5: 14). يضيء للانسان النائم في الخطية ، النائم في الشر ، النائم في محبة العالم ، النائم بعيداً عن المسيح وبعيداً عن معرفة المسيح الحقيقية .	26
27	The person who sleeps does not know the resurrection of Christ, not experiencing or living it. St. Paul through the holy words, says: "Awake, you who sleep, arise from the dead, death of the sin, and Christ will give you light."	Eine schlafende Person kennt nicht die Auferstehung Christi, kann sie nicht erfahren oder miterleben. Der Hl. Paulus sagt es mit den heiligen Worten: "Wach auf, der du schläfst, und steh auf von den Toten, so wird dich Christus erleuchten."	الانسان النائم لا يعرف قيامة المسيح ولا يختبرها ولا يعيشها . القديس بولس الرسول من خلال الكلمة المقدسة يدعو كل احد: "استيقظ ايها النائم وقم من الاموات ، اموات الخطية ، حينئذ يضيء لك المسيح".	27
28	My heartfelt congratulations to all. Our hearts ache with pain for the separation of our loved ones the martyrs, but we always remember that they have fallen asleep on the hope of the resurrection. Resurrection of Christ. May God preserve and bless your life.	Meine herzlichen Grüße an alle. Unsere Herzen erleiden Schmerzen wegen der Trennung von unseren Lieben, den Märtyrern. Doch wir werden uns stets daran erinnern, dass sie entschlafen sind in der Hoffnung der Auferstehung. Die Auferstehung Christi. Möge Gott unser Leben bewahren und segnen.	تهنئتي القلبية للجميع. قلوبنا تعتصر بالالام لفراق أحبائنا هؤلاء الشهداء ولكننا نذكرهم على الدوام انهم رقدوا على رجاء القيامة . قيامة السيد المسيح . الله يحفظكم ويبارك حياتكم .	28
29	My message is to the metropolitans, bishops, priests, hegumens and presbyters, to all deacons, ministers, servants, committees of churches and church boards, to all young people, and to all children.	Meine Botschaft ist für die Metropoliten, Bischöfe, Priester, Verantwortlichen und Ältesten, für alle Diakone, Seelsorger, Diener, Kirchenräte und Kirchengemeinschaften, für alle jungen Menschen und für alle Kinder.	ورسالتى هذه اوجهها الى الاباء المطارنة والاساقفة والاباء الكهنة القمامصة والقسوس والى كل الشماسية والخدام والخدامات والى لجان الكنائس ومجالس الكنائس . الى كل الشباب ، الى كل الاطفال .	29

30	To all the families in every church in our Coptic Church, which extends on the continents of the world, in America, Canada, Latin America, Europe, Africa, Asia and Australia.	Für alle Familien in jeder Gemeinde unserer Koptischen Kirche, die über die Kontinente der Welt verteilt sind, in Amerika, Canada, Lateinamerika, Europa, Afrika, Asien und Australien.	الى كل الأسر في كل كنيسة في كنيسة القبطية الممتدة في قارات العالم ، في أمريكا وكندا وأمريكا اللاتينية وأوروبا وأفريقيا وآسيا وأستراليا.	30
31	Greetings, and love with the love of the mother church here in Egypt, we send it to you. I hope you will always enjoy the resurrection in your life. EkhrastosAnisty, AlithosAnisty.Christ is risen. Truly, He is risen.	Grüße und Liebe, die Liebe unserer Mutterkirche hier in Ägypten, wir senden sie euch. Ich hoffe ihr werdet euch immer an der Auferstehung in eurem Leben erfreuen. EkhrastosAnisty, AlithosAnisty. Christus ist erstanden. Christus ist wahrlich auferstanden.	تحيتي ومحبتتي ومحبة كل الكنيسة الام هنا في مصر نرسلها اليكم. راجين لكم لأن تتمتعوا دائما بالقيامة في حياتكم. اخريستوس انيستي ، اليثوس انيستي. المسيح قام بالحقيقة قام.	31